

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background

Internship is a crucial bridge between academic knowledge and real-world application, providing interns with the chance to deeply engage in the details of their chosen profession, especially in a translation world. The internship program that I participated in is initiated by the Directorate General of Higher Education (DIKTI) under the Ministry of Education and Culture in Indonesia (Kemendikbud). The program is called *Magang Dunia Kerja Industri Bahasa* where interns are expected to learn practical skills in the professional world. This particular internship is a manifestation of DIKTI's commitment to providing students valuable hands-on experiences that align with their academic pursuits, ensuring they are well-prepared for the demands of their future careers.

In the dynamic realm of linguistic diversity and global communication, Translation Transfer emerges as a pivotal player, navigating the intricate landscapes of language to bridge cultures and facilitate seamless understanding. Established with a commitment to excellence and a passion for linguistic precision, Translation Transfer has evolved into a renowned hub for comprehensive language services. This report delves into the multifaceted facets of Translation Transfer, shedding

light on its mission, core values, and the instrumental role it plays in facilitating effective communication across linguistic boundaries.



Figure 1. *Translation Transfer and Interns*

As interns start translating, they face different language challenges. It's not just about knowing languages, but they also need to be familiar with translation tools. SDL Trados, a notable computer-assisted translation (CAT) software, plays a vital role in enhancing efficiency and accuracy in the translation process. SDL Trados Studio enables organizations to effectively manage all aspects of their translation projects (Kurniawati, Rahajeng, Kristanto, & Kastuhandani, 2016). As interns work on their roles, the level of proficiency in utilizing SDL Trados can significantly influence the quality and timeliness of their work. Knowing how to use SDL Trados well is a big advantage to make a good final output of their projects. It helps them work faster and make better translations.

As intern translators, it is crucial for them to understand the preferred translation techniques of both the company and clients. This encompasses considerations like language usage, word selection, and the

precise application of terms tailored to specific fields. Therefore, this report aims to explain the importance of interns' understanding of translation techniques and the use of SDL Trados in influencing the quality of their final project output.

1.2 The Objective of The Internship

The internship program in Translation Transfer that has been done by me is not only for completing a report for the partial fulfilment of the requirements for the Undergraduate Degree of English Letters, but there are also several goals to be achieved. I am specializing in “Entrepreneurship” seeks to enhance skills in the field of translation techniques. In the process, I also gain relevant experience aligned with their concentration, integrating knowledge of marketing techniques for translation businesses. Most importantly, I can do translation work using SDL Trados. As a result, this internship aims to evaluate the influence of translation materials and the understanding of SDL Trados on the overall effectiveness of the translation process.

1.3 The Scope of The Report

The report focuses on my internship program in Translation Transfer from August 7th to December 7th, 2023. I completed the internship program through a hybrid format, with two meetings in Malang and one in Jember; most meetings were conducted online via Google Meet.

The scope of this report is exploring my experience in enhancing skills related to translation techniques. It encompasses an exploration of various aspects, including language proficiency, cultural nuances, and the ability to convey accurate meanings. Within this scope, the report will also delve into the proficiency of using SDL Trados as a vital translation tools. The section will also highlight the impact of SDL Trados proficiency on the quality and effectiveness of the translation process.

1.4 The Significance

The internship program has advantages for all parties involved:

1.4.1 Significance for English Letters Study Program

The English Letters Study Program holds significant importance in preparing students for graduation by ensuring they are well-prepared and equipped with the essential skills demanded by the current job market. This program serves as a bridge between the university and industry partners. The implementation of this internship program also demonstrates its commitment to producing graduates who are not only academically proficient, but also well adapted to the dynamic requirements of the professional world. Through this holistic approach, the English Letters Study Program strives to create a learning environment that not only meets educational standards but also addresses the practical needs of students as they transition from academia to the workforce.

1.4.2 Personal Significance

My involvement in the internship program holds paramount significance as it represents a deliberate effort to gain valuable work experience in preparation for the professional world. Throughout this internship, I am afforded the opportunity to actively participate in diverse translation projects. Additionally, the proficiency developed in operating SDL Trados software amplifies my capabilities, providing a hands-on understanding of a crucial translation tool widely utilized in the industry.

1.4.3 Significance for Translation Transfer

Translation Transfer, as a company, derives significant value from its involvement in internship programs. By actively forming collaborative partnerships with universities, the company establishes a symbiotic relationship that not only enriches the learning experiences of students but also introduces fresh perspectives and talents to the workforce. The integration of interns into the company's operations serves as a two-fold benefit, providing the interns with practical exposure while infusing the company with enthusiastic and motivated individuals. Furthermore, the successful implementation of internship programs contributes significantly to enhancing the standing and reputation of Translation Transfer.

1.5 Key Terms Definition

The following are the key terms that would be instrumental in the further discussion of the report:

1. **SDL Trados:** computer-assisted translation software tool that provides a complete, centralized translation environment for editing, reviewing, and managing your translation projects and terminology (Academic Accelerator, 2022).
2. **Translation:** is an effort of finding equivalent meaning of a text into the second language (Universitas Negeri Yogyakarta)
3. **Mentoring:** learning relationship, involving the sharing of skills, knowledge, and expertise between a mentor and mentee through developmental conversations, experience sharing, and role modelling (EMCC Global, 2024).
4. **Feedback:** information or statements of opinion about something, such as a new product, that can tell you if it is successful or liked (Cambridge Dictionary, 2024).
5. **Translation memory:** a database pairing segments of texts in a source language with their counterparts in a target language (Phrase, 2023).
6. **Source language (SL):** the language being translated from (Airlinelyons, 2015).
7. **Target language (TL):** the language being translated into (Airlinelyons, 2015)